

УКРАЇНСЬКІ КАТОЛИЦЬКІ ПАРАФІЇ – UKRAINIAN CATHOLIC PARISHES

СВ. АРХАНГЕЛА МИХАЇЛА - ST. MICHAEL THE ARCHANGEL
2401 EASTERN AVE., BALTIMORE, MD 21224

СВ. АПП. ПЕТРА І ПАВЛА - S.S. PETER & PAUL
1506 CHURCH ST., BALTIMORE, MD 21226

О. ВАСИЛЬ СІВІНСЬКИЙ, ПАРОХ - REV. VASYL SIVINSKYI, PASTOR

RECTORY PHONE: 410-675-7557

RECTORY FAX: 410-732-0839

CELL PHONE: 267-242-5673

E-MAIL: TSERKVA@YAHOO.COM

FACEBOOK: [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/STMICHAELUKRAINIANSBALTIMORE](https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore)

WEBSITE: WWW.STMICHAELUKRAINIANCATHOLICBALTIMORE.ORG

SEPTEMBER 17, 2023

VOLUME 2023 NO. 38

Слава Ісусу Христу! – Слава На Віку! Glory to Jesus Christ! - Glory Forever!

НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННІ ЧЕСНОГО ХРЕСТА SUNDAY AFTER THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS

Tone 7		Epistle – Galatians 2: 16-20		Gospel – Mark 8: 34 – 9: 1	
Нед 17 вер Sun 17 Sep	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners		
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners		
Пон 18 вер Mon 18 Sep	7:30 AM	St Michael	за щасливу операцію Марти Москович – родина Сівінських For the successful surgery for Marta Moskovych- Sivinskyi family		
Вів 19 вер Tue 19 Sep			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy		
Сер 20 вер Wed 20 Sep			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy		
Чет 21 вер Thu 21 Sep			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy		
П'ят 22 вер Fri 22 Sep			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy		
Суб 23 вер Sat 23 Sep	4:00 PM	St Michael	за здоров'я та Боже благословення для Левка Івашка – батько Юрій Івашко For health and God's blessing for Lev Iwashko – George Iwashko		

17-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА 17th SUNDAY AFTER PENTECOST

Tone 8		Epistle – 2 Corinthians 6: 16 - 17: 1		Gospel – Matthew 15: 21-28	
Нед 24 вер Sun 24 Sep	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners		
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners		

SUNDAY AFTER THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS

First Antiphon:

My God, my God, hear me; why have You forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
O my God, I call by day and You do not hear; I call by night and I find no peace.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
Yet You, O God, are enthroned in the holy place, O Glory of Israel.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Third Antiphon:

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God, our Savior.
Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You, Alleluia.
Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.
Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You, Alleluia.
For God is the great Lord and the great king over all the earth.
Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You, Alleluia.

Entrance Hymn:

Come, let us worship and fall down before Christ.
Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You, Alleluia.

Troparion and Kontakion:

Troparion (7): By Your cross You destroyed death; You opened Paradise to the thief; You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy, and charged the apostles to proclaim that You are risen, O Christ our God, offering great mercy to the world.

Troparion (1): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance; grant victory to Your Church over her enemies and protect Your people by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (4): Willingly raised upon the cross, O Christ our God, You bestowed Your mercies upon a new people bearing Your name. With Your power grant joy to Your church giving her victory over her enemies, with the invincible standard, Your weapon of peace, as an ally.

Prokimenon:

Prokimenon (7): Extol the Lord, our God, and worship at His footstool; holy is He!

Verse: The Lord is King; the peoples tremble.

Prokimenon (7): Extol the Lord, our God, and worship at His footstool; holy is He!

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Galatians. **(Gal 2,16-20)**

Brethren: We know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus that we may be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law, no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we ourselves are found to be sinners, is Christ then a minister of sin? Of course not! But if I am building up again those things that I tore down, then I show myself to be a transgressor. For through the law I died to the law, that I might live for God. I have been crucified with Christ; yet I live, no longer I, but Christ lives in me; insofar as I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God who has loved me and given himself up for me.

Alleluia Verses:

Verse: Remember Your flock whom You have built long ago. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: God is our King from time past, the giver of help through all the land. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel: (Mk 8,34-38;9,1)

At that time, Jesus summoned the crowd with his disciples and said to them, "Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me. For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and that of the gospel will save it. What profit is there for one to gain the whole world and forfeit his life? What could one give in exchange for his life? Whoever is ashamed of me and of my words in this faithless and sinful generation, the Son of Man will be ashamed of when he comes in his Father's glory with the holy angels." He also said to them, "Amen, I say to you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come in power."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O my soul, extol the most precious Cross of the Lord.

Hirmos: You are a mystical garden, O Mother of God: without tilling you have brought forth Christ by Whom the lifegiving tree of the cross was planted on earth. Therefore, when we now adore Him raised upon the cross, we extol you.

Communion Verse:

O Lord, let the light of Your countenance shine upon us. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ ПО ВОЗДВИЖЕННІ

Антифон 1:

Боже мій, Боже мій, чому мене покинув? Стоїш далеко від спасіння мого, від слів мого зойку.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Боже мій, кличу я вдень, не відповідаєш, а й уночі я теж не вгаваю.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Так Ти, святий, возсідаєш на хвалах Ізраїлевих!

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 3:

Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителсві нашому.
Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.
Прийдім з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.
Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.
Бо Бог великий Господь, і цар великий по всій землі.
Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

Малий Вхід:

Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.
Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мироносицям плач на радість переминів і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Тропар (1): Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє! Дай перемогу благовірному народові над супротивниками і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (4): Зійшовши добровільно на хрест, оновленому людові Твоєму, Христе Боже, що носить Твоє ім'я, даруй Твої щедроти; звесели силою Твоєю і дай перемогу над супротивниками Твоєму народові, щоб його допоміжною зброєю став Твій мир, непоборна перемога.

Прокімен:

Прокімен (7): Прославляйте Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його бо святе воно.

Стих: Господь царює, нехай тремтять народи.

Прокімен (7): Прославляйте Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його бо святе воно.

Апостол:

До Галатян послання св. апостола Павла читання. (Гал 2,16-20)

Браття, довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі виявилось, що й ми самі грішники - то неже Христос - служитель гріхів? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: Я розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу я тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Пом'яни Свою громаду, яку Ти придбав Собі здавна. Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Бог же, Цар наш предвічний, вчинив спасіння посеред землі. Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія: (Мк 8,34-38; 9,1)

Ісус, прикликавши народ разом із своїми учнями, сказав їм: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу мене ради та Євангелія, той її спасе. Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святыми ангелами." І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності."

Достойно:

Величай, душе моя, пресвятий хрест Господній.

Ірмос: Таїнственний Ти, Богородице, рай, що незбагненно зростила нам Христа. Він бо на землі посадив нам хресне живоносне дерево. Тимто нині, як підносимо і поклоняємось Йому, Тебе, Богородице, величаємо.

Причасний Стих:

Яви нам світло лица Твого, Господи. Алилуя, алилуя, алилуя.

Збірка в церкві св. Арх. Михаїла - Collection St Michael

Збірка - Collection for Sep 10, 2023 was \$1,114;

(mail/church collection - \$944; e-offering - \$170)

Refrigeration Fund – \$108

Total collected to-date \$8,369.00

Cemetery Donations - \$0 (outside of church collection envelopes)

Total collected to-date \$5,747.00

Humanitarian Aid & Military Assistance for Ukraine - \$0.00

Total collected to-date \$175,645.62

We are truly humbled by the generous support for our Parish and the Humanitarian relief and Military Assistance effort for our brethren in Ukraine!

If you give online, we post the amount to the Sunday after it is deposited to the account. There is a delay.

Dear parishioners of St Michael, the second collection is established to raise money to repair the 31-year-old refrigeration units. The total cost of repairs will be approximately \$15,000.00. Please make checks payable to St Michael and reference *refrigeration units* in the memo line. **Total collected to-date \$8,369.00.**

Дорогі парафіяни св. Арх. Михаїла, друга збірка відбувається з наміром зібрати кошти на покриття ремонту холодильників що мають вже 31 рік давності. Наша ціль є зібрати \$15,000.00. Чеки можна виписати на церкву і занотувати за *холодильники*. **Вже зібрано \$8,369.00.**

- ◆ Запрошуємо всіх парафіян церкви св. Михаїла на **Каву**. We invite everyone at St Michael's to the lower hall for our **Kava social hour** after Divine Liturgy. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful. Each "family" is asked to host a Kava/Coffee Social Hour once a year. To schedule your date please contact **Maria Kaczaniuk at (410) 661-0172 or email marijak50@gmail.com**
- ◆ **Висловлюємо щирі співчуття** родині та близьким **+Оксани Коропецької** яка відійшла на вічний спочинок 14-го вересня 2023 р. Нехай Господь упокоїть душу її. **Вічна їй пам'ять.**
- ◆ **We express our deepest sympathy** to the family, relatives and friends of **+Oksana Koropeckyj** who fell asleep in the Lord on August 14, 2023. May she rest in the place of eternal happiness. **Memories Eternal – Vichnaya Pamyat.**
- ◆ Якщо ви хочете покласти якісь повідомлення у церкві або в залі, просимо перше повідомити отця або мужів довір'я. If you want to advertise, post or leave flyers in the church or hall please obtain permission from Father Vasyl or the Financial Officers. Thank You for your cooperation.
- ◆ **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку: We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:** Our prayer list of the sick or elderly of our parishes: **Stephen Chorney, John Korz, Taisa Korz, Marika Poliszczuk, Roma Stafford and Maria Wernyj.** If you know of someone **who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Vasyl with the name of the individual.** Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note. **Просимо повідомити отця якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомогу або відвідини.**
- ◆ St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email ukiestefan@gmail.com.
- ◆ St Michael's Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz- jswojo64@gmail.com or 443-223-9220; Ihor Remsky- 443-835-7194 or Stephen Chorney-443-520-7290 or schorney@comcast.net

з любов'ю в Христі, о. Василь

Yours in Christ – Father Vasyl

PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE, ESPECIALLY NOW DURING THE COUNTEROFFENSIVE TO TAKE BACK UKRAINE'S OCCUPIED TERRITORY!
SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO THE HEROES!
ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!

St. Michael Ukrainian Catholic Church - Holy Days/Events for 2023

Please check the Church WEB page for all updated information.

1. St. Michael Ukrainian Catholic Church Feast Day November 12, 2023
2. Christmas Bazaar: December 16 and 17, 2023 St Nicholas visits Dec. 17, 2023

Pyrohy Sale Dates for 2023

1. October 21, 2023 – **(October 17, 18, 19)**
2. November 18, 2023 – **(Nov.14, 15, 16)**
3. December 16, 2023 – **(Dec. 12, 13, 14)**

Stay connected with your parish family: website <https://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org/>
Visit the church facebook page <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore/>



MURAL UNVEILING INVITATION

JOIN US ON THURSDAY, SEPTEMBER 28, 2023 - 4:00-5:00 PM
6 Ritchie Highway, Pasadena, MD 21122 (Corner of Ritchie Highway & East West Highway)

Shown is one of the images illustrating Ukrainian culture and history captured in an outdoor 40-foot mural we had commissioned on our commercial property by renowned artist Michael Rosato.

Invited guests include Ukrainian Clergy, local representatives, politicians, news stations, as well as friends and family. Show your support by bringing a Ukrainian flag and wearing Ukrainian attire. Unveiling will take place rain or shine.

We hope you will join us. If you have any questions call Yvette Hudyma 410-903-2142 or Andy Hudyma 410-903-6516.